

Porównanie tłumaczeń II Kronik 32:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I tak przy rzecznikach książąt Babilonu, posłanych do niego, aby dowiedzieć się o cudzie, do którego doszło w kraju, Bóg pozostawił go, by go wypróbować, by poznać wszystko w jego sercu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stąd przy rzecznikach książąt Babilonu, posłanych do niego, aby dowiedzieć się o cudzie, do którego doszło w kraju, Bóg pozostawił go, aby go wypróbować i poznać to wszystko, co kryło się w jego sercu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jednak z powodu posłów książąt Babilonu wysłanych do niego, aby dowiedzieć się o znaku, który się wydarzył w ziemi, opuścił go Bóg, aby wystawić go na próbę i poznać wszystko, <i>co było</i> w jego sercu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wszakże dla posłów książąt Babilońskich, którzy byli posłani do niego, aby go pytali o znak, który się był stał w ziemi, opuścił go Bóg, aby go kusił, a iżby wiadano wszystko, co było w sercu jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszakże w poselstwie książąt Babilońskich, którzy byli posłani do niego, aby go pytali o cud, który się był zstał na ziemi, opuścił go Bóg, aby był kuszon a żeby się okazało wszystko, co było w sercu jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy jednak przybyło poselstwo książąt babilońskich wysłanych do niego po to, by się dowiedzieć o cudownym znaku, jaki zdarzył się w kraju, Bóg opuścił go, wystawiając go w ten sposób na próbę, aby ujawniły się w pełni zamiary jego serca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jednakże gdy byli u niego rzecznicy książąt babilońskich, którzy przysłali ich do niego, aby się dowiedzieć o cudownym zdarzeniu, jakie wydarzyło się w kraju, Bóg zdał go na jego własne siły, wystawiając go na próbę, aby poznać wszystkie jego zamysły.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy wysłani zostali do niego posłańcy książąt Babilonii, aby zapytać o cud, który dokonał się w tym kraju, Bóg go opuścił, aby go wypróbować i poznać wszystko, co było w jego sercu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy jednak książęta Babilonu wysłali do niego posłów, aby się dowiedzieć o cudzie, jaki się zdarzył w jego kraju, wtedy Bóg go opuścił, żeby go wypróbować i poznać jego serce.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy jednak przybyli posłowie książąt Babilonu, wysłani do niego celem dowiedzenia się o cudzie, jaki się zdarzył w jego kraju, opuścił go Bóg i wystawił na próbę, aby wyszły na jaw wszystkie zamysły jego serca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І так перед старшинами володарів з Вавилону, що були післані до нього, щоб випитати в нього про знак, що стався на землі, Господь його оставив, щоб його випробувати і щоб побачити те, що в його серці.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jednak z powodu posłów książąt babilońskich, którzy zostali do niego posłani, by go zapytać o znak, który się stał na ziemi Bóg opuścił go, by go doświadczyć, i by wiedziano wszystko, co w jego sercu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A posłużwszy się rzecznikami książąt babilońskich, którzy zostali do niego posłani, by go zapytać o proroczy znak, jaki się wydarzył w tej krainie, prawdziwy Bóg odstąpił od niego, aby poddać go próbie i poznać wszystko, co było w jego sercu.